

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

5

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



Rosalina Ryuko Ono (Brasil)

国際交流員 **Nova CIR em Nagahama**

Com o intuito de promover ainda mais o intercâmbio internacional na comunidade, e dando seguimento ao ano anterior, contratamos a segunda coordenadora de relações internacionais (CIR). Além dos serviços de traduções, irá realizar palestras (sobre o Brasil), curso de português para japoneses entre outros.

[Gostaria de ajudar a aprofundar os laços de amizade entre as pessoas através do intercâmbio cultural e, se possível, realizar eventos para que as pessoas conheçam um pouco mais da cultura brasileira].

児童手当についてのお知らせ

Aviso sobre o Abono Infantil (Jidou Teate)

Jidou teate, é um sistema que tem como finalidade, contribuir para a estabilidade da vida da família, através do pagamento do abono infantil à pessoa que sustenta a criança, e assim, melhorar e ajudar a educar de forma sadia as crianças que irão conduzir a próxima geração. O abono é destinado às pessoas que sustentam crianças até a 6ª série do shougakkou (12 anos). Porém, se a renda do ano anterior (de dois anos anteriores com relação ao abono dos meses de janeiro à maio) ultrapassar o limite de renda determinado, o abono ou outros não será pago. A solicitação deve ser realizada no Kosodate Shien-ka 1º andar do Higashi Bekkan (prédio anexo leste).

[Valor do abono]

Menores de 3 anos: por regra ¥10.000

Maiores de 3 anos: 1º • 2º filho ¥5.000

à partir do 3º filho ¥10.000

(Maiores de 3 anos se refere a partir do mês seguinte ao do aniversário de 3 anos.

*O valor é mensal, mas o pagamento é realizado três vezes por ano, nos meses de Outubro, Fevereiro e Junho, referentes até o mês anterior ao do pagamento

所得制限で児童手当を受けていない人へ

As pessoas que não recebem o abono infantil devido a renda ter ultrapassado o limite fixado:

Entregue a solicitação para o abono infantil até o dia 31 de maio.

O abono infantil de junho em diante, tem como padrão para exame, os rendimentos obtidos durante o ano de 2007.

As pessoas que no ano passado, tiveram o pedido para o abono infantil recusado, por ultrapassarem o valor limite de rendimentos, e se enquadram com direito a receber, deverão apresentar o Jidou teate nintei seikyuu (solicitação para abono infantil) até o dia 30 de Maio.

児童手当の現況届けは6月中に

As pessoas que atualmente recebem o abono infantil:

Entregue o Jidou teate genkyou todoke durante o mês de junho.

As pessoas que atualmente estão recebendo o abono infantil, devem apresentar o [Jidou teate genkyou todoke/formulário de cadastramento para o abono infantil] todos os anos em junho, para confirmar se ainda terão direito de continuar recebendo o abono. Apresente o genkyou todoke até o dia 30 de junho na seção abaixo citada.

Maiores informações:

Kosodate Shien-ka Kosodate Shien gakari

TEL.: 65-6514

6月1日(日) 図書館がさらに利用しやすくなります **Aviso das Bibliotecas**

A partir de 1º de junho (domingo) ficará ainda mais fácil utilizar as bibliotecas

As três bibliotecas passarão a funcionar nos feriados (com exceção do dia 1º de janeiro), e o horário de funcionamento também será alterado, podendo utilizar a biblioteca até as 19hs, independente do dia da semana.

Dias de folga e horário de funcionamento das bibliotecas a partir de 1º de junho

[Dia de folga das bibliotecas]:

Biblioteca Municipal de Nagahama todas as terças-feiras

Bibliotecas Municipais de Azai e Biwa todas as quartas-feiras

* Estarão abertas nos feriados

[Horário de funcionamento] das 10hs ~ 19hs (todas as três)

Maiores informações: Biblioteca de Nagahama Tel.: 63-2122 (em japonês)

A biblioteca não funcionará na última quinta-feira de cada mês (dia da manutenção), no feriado de final e início de ano e nos períodos especiais para manutenção.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

乳幼児健診・相談

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	janeiro/2008	28 de maio	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	fevereiro/2008	27 de junho	
10 meses	agosto/2007	19 de junho	
1 ano e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2006	17 de junho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2006	18 de junho	
2 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2005	10 de junho	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2005	11 de junho	
3 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2004	2 de junho	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2004	3 de junho	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 26 de junho 24 de julho

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	29 de maio 30 de junho

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses. (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

休日・夜間の小児救急医療の負担が急増!

Aumento vertiginoso do encargo com pronto socorro infantil noturno e em feriados

Antes de passar pelo pronto socorro a noite ou nos feriados...

Nesta região (Kohoku), nos últimos anos, houve um aumento no número de pessoas que passam por consultas no pronto socorro dos hospitais durante a noite ou nos feriados.

A princípio, o pronto socorro é destinado aos pacientes de emergência e às pessoas que durante a noite ou feriado adoeceram ou se feriram repentinamente. Ultimamente, muitos pacientes tem utilizado o hospital com o espírito de quem vai a uma loja de conveniências: [Meu filho caiu.], [Estou com dor de cabeça.]. Isso causa grande sobrecarga aos médicos pediatras e dificulta a manutenção do sistema de atendimento médico infantil de emergência. Solicitamos por favor, que utilizem-se dos serviços adequadamente, de modo a permitir que os pacientes que realmente dele necessitam, possam receber o atendimento adequado.

Para não passar por dificuldades no momento que realmente precisar

Procure ter um "médico da família". É aquele onde todos da família realizam as consultas de rotina, e recebem orientações adequadas sobre a saúde e doenças. Ao passar por algumas consultas, o médico ficará a par da constituição física e outros da criança, e além do tratamento de doenças e prescrição de remédios, poderá orientar-se sobre vacinações preventivas e os cuidados com a criança.

Quando ficar doente ou se machucar repentinamente

Quando a criança ficar doente ou se machucar repentinamente no feriado ou à noite, e ficar indecisa se é necessário ou não levar ao médico, oriente-se com o serviço de orientação pediátrica de emergência por telefone (*1). O médico pediatra de plantão irá orientá-lo em como agir. Além deste, poderá procurar pela internet (*2) uma instituição médica em que poderá consultar-se nessa hora ou utilizar o serviço 24 horas de atendimento automático.

Tabela do rodízio da emergência da pediatria nos feriados e à noite nos dias úteis a partir de 10 de maio

■Nagahama Sekijuji Byouin (Tel.: 63-2111)

Dia da semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	◎	Atendimento normal					▽
Noturno	◎	△	◎	△	◎	◎	▽

■Shiritsu Nagahama Byouin (Tel.: 68-2300)

Dia da semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	▽	Atendimento normal					◎
Noturno	□	◎	□	◎	□	□	◎

Como consultar a tabela

◎Dia de Plantão

O pediatra do hospital de plantão atenderá a partir das 8:30hs

*Quando o feriado cair num dia de semana (2ªf ~ 6ªf) o mesmo hospital estará de plantão durante o dia.

■Os pediatras também atendem nos seguintes horários fora do plantão.

▽8:30hs ~ 12hs

△17:10hs ~ 21hs

□17:15hs ~ 21hs

(*1) Serviço orientação pediátrica de emergência por telefone

Discagem abreviada #8000 ou Tel.: 077-524-7856

[Dias e horários de funcionamento] Sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de final e início de ano. das 18hs ~ 23hs (em japonês)

(*2) Shiga-ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Net

Rede de Informações sobre Atendimento de Emergência de Shiga <http://www.shiga.qq-net.jp/>

- Serviço 24 horas de atendimento automático

24 horas por dia, 365 dias por ano Tel.:63-3799(em japonês)

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka 65-7779

5月納付

カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

1ª Parcela do Kotei Shissan ze (Imposto sobre bens imóveis)

Parcela única do Kei Jidousha ze (Imposto sobre carros de pequeno porte)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de junho de 2008.

6月納付

カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2008.

外国人のための無料電話法律相談会

Dia de Consulta Jurídica Gratuita por telefone para estrangeiros e refugiados

Atualmente as consultas jurídicas para estrangeiros e refugiados somente são realizadas em algumas das grandes cidades. Nós, advogados voluntários, planejamos esta Consulta Jurídica Gratuita por telefone em vários idiomas conforme abaixo, para que todos os estrangeiros e refugiados possam consultar-se. As pessoas com dificuldades em realizar consultas devido a distância ou outros motivos, também poderão consultar-se. Liguem para nós!

Idiomas: Japonês, Inglês, Francês, Espanhol, Português, Chinês, Koreano, Tagalo, Tailandês, Russo, Birmanês, Romeno, entre outros.

Data: 1 de junho de 2008 (DOM) das 13hs ~ 17hs

Tel.: 03-3547-0300

Promoção: Gaikokujin Houritsu Soudankai Jikkou Iinkai
Tel.: 03-5269-7773 FAX.: 03-5312-4543

Aviso do Plano de Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)

Programa de Pagamento Especial para Estudantes e fim da recepção da taxa de aposentadoria no guichê

O trâmite para o Programa de Pagamento Especial para Estudantes deve ser realizado todos os anos

Nos casos em que o rendimento do ano anterior do próprio estudante for menor que o nível determinado, há o Programa de Pagamento Especial para Estudantes. Se o mesmo apresentar o requerimento e receber a aprovação, o pagamento da taxa da aposentadoria será adiada.

O período aprovado será considerado no tempo necessário para no futuro receber a [Pensão Básica de Idoso – Rourei Nenkin], ou em uma eventualidade receber a [Pensão por Invalidez – Shougai Nenkin] ou a [Pensão para a Família do Falecido – Izoku Nenkin]. Porém, não refletirá no valor da [Pensão Básica de Idoso].

[Alvo] Estudantes com mais de 20 anos, matriculados em Universidades/Daigaku (pós-graduação/Daigakuin), Universidades de curta duração/Tandai, Escolas de Ensino Médio/Kotou Gakkou, Escolas de Especialização do Ensino Médio/Koutou Senmon Gakkou, Escolas de Especialização/Senshuu Gakkou, entre outros.

[Período alvo] Por regra de abril a março do ano seguinte.

[Local de solicitação] Hoken Iryou-ka da prefeitura e Shimin Fukushi-ka das Sucursais Azai e Biwa.

[Documentos necessários] Nenkin Techou (caderneta de segurado da Pensão), carimbo, certificado de matrícula ou cópia da carteira de estudante.

*Se a solicitação for realizada por um representante (inclusive um familiar) é necessário apresentar o documento de identidade do representante.

*Para usufruir do Programa de Pagamento Especial para Estudantes é necessário realizar os trâmites todos os anos. Aqueles que solicitaram no ano passado, devem realizar novamente a solicitação neste ano.

O pagamento da taxa de aposentadoria não será mais recebido no guichê de atendimento

A partir de maio de 2008, por regra, as taxas de aposentadoria não serão mais recebidas no guichê de atendimento do Shakai Hoken Jimusho. Isso devido às melhorias para facilitar o pagamento, pois além dos correios e instituições financeiras, também podem ser pagas nas lojas de conveniência ou com cartão de crédito. E também, como um dos meios para evitar o uso inconveniente da taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional).

Porém, nos casos em que o Shakai Hoken Jimusho enviou a taxa de nova cobrança do Kokumin Nenkin, durante certo período, este poderá ser pago no guichê de atendimento do Shakai Hoken Jimusho.

Maiores informações: Hikone Shakai Hoken Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

軽自動車税の納税証明書について (お願い)

Solicitação referente ao Nouzei Shoumeisho (certificado de pagamento dos impostos) de veículos leves

As pessoas que necessitarem do Nouzei Shoumeisho no período de 2 (2ªf) a 6 (6ªf) de junho, devem prestar atenção nos seguintes casos:

Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

Nesta época, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do novo ano fiscal, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior.

Caso necessite do Nouzei Shoumeisho do ano 20 da era Heisei, apresente por favor a caderneta bancária com a anotação do débito já realizado. Porém, esteja ciente de que caso seja proprietário de vários veículos, o certificado não será emitido se não for possível conferir o pagamento referente a todos eles.

Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui uma certificação do lado direito. Utilize-o como comprovante.

Se desejar a emissão do Nouzei Shoumeisho, esteja ciente de que poderá ser solicitado a apresentar o recibo de pagamento.

Maiores informações:

Zeimu-ka (seção de impostos) Tel.: 65-6524

ごみゼロ大作戦！ながはまクイズラリー2008参加者募集！

Nagahama Quiz Rally – 2008 Gomi Zero Daisakusen (Evento para o Lixo Zero) Venha participar!!

Dia 30 de maio é o dia de embelezamento ambiental de Shiga (Dia do Lixo Zero). Contamos com a participação ativa de todos neste movimento de embelezamento.

Data: 31 de maio (sábado)

Local de encontro: Em frente ao prédio principal da prefeitura de Nagahama. Devem reunir-se até as 9:30hs

Teor: Divertir-se com o Quiz Rally e apanhar o lixo encontrado.

O que trazer: sacola de supermercado para colocar o lixo.

Outros: Não necessita de inscrição. Haverá prêmio de participação.

Maiores informações: Kankyuu Hozen-ka Tel.: 65-6513

長浜警察署からのお願い

Pedido da Central Policial de Nagahama

1. De acordo com os [Regulamentos relacionados ao uso adequado do lago Biwa para o lazer], a partir de abril os barcos para lazer com motor convencional de ciclo do tipo 2, não poderão mais ser utilizados no lago Biwa.

2. Quando for andar de barco ou outros, deve vestir sem falta o colete salva-vidas.

3. Quando for pescar nas margens de lagos, rios ou no porto, deve tomar bastante cuidado para não cair na água.